

No. 44090

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of understanding between the Department of the Interior of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources and Fisheries of the United Mexican States concerning scientific and technical cooperation on biological data and information (with annex). Washington, 16 May 1995

Entry into force: *16 May 1995 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique sur les données et les informations biologiques (avec annexe). Washington, 16 mai 1995

Entrée en vigueur : *16 mai 1995 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES AND FISHERIES OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION ON BIOLOGICAL DATA AND INFORMATION

Article I. Scope and Objectives

1. The Department of the Interior of the United States of America, acting through the National Biological Service (NBS) and the Secretariat of Environment, Natural Resources and Fisheries (SEMARNAP) of the United Mexican States, acting through the National Commission for the Understanding and Use of Biodiversity (CONABIO), hereinafter referred to as "the Parties", hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in developing, accessing, analyzing, managing, and communicating biological data and information (BDI) needed to support the conservation, sound management and sustainable uses of biological resources in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the development and exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the Parties in developing, accessing, analyzing, managing, and communicating BDI.

3. This Memorandum shall be subject to and implemented pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States of June 15, 1972.

4. Either of the Parties, with the consent of the other, and in conformity with their national legislation, may invite other government agencies, universities and research institutions, as appropriate, to participate in the planning, initiation and implementation of activities under this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

The cooperation referred to in this Memorandum may consist, in accordance with the national laws of the Parties, of exchanges of technical information, visits of professional specialists, cooperative research, training activities, and forums such as seminars, workshops, symposia, and conferences consistent with the missions and ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may of mutual interest include, inter alia:

- a. Exchanges of BDI relating to terrestrial, aquatic, and coastal/marine environments;

- b. Policies and guidelines for public access to BDI;
- c. Design and management of systems for documenting, accessing, analyzing, and managing BDI;
- d. Quality assurance and quality control for BDI;
- e. Communication technologies to facilitate and manage access to BDI;
- f. Access to research technologies and infrastructure relevant to the programs of the Parties;
- g. Development, testing, evaluation and coordination of methodologies for documenting, monitoring, understanding, assessing, and modelling BDI, and for communicating BDI among users, including agencies, non-governmental organizations, academic institutions, economic interests, traditional resource users, and community groups;
- h. Develop tools for integrating BDI in planning and decision making;
- i. Developing joint demonstration projects in transborder ecosystems;
- j. Encouraging use of biosphere reserves and protected ecological research areas, and networks of such areas, for developing BDI and demonstrating applications of BDI;
- k. Facilitating cooperation involving U.S. and Mexican agencies, organizations, and institutions, and entities in other countries, that furthers the missions and programs of the Parties;
- l. Participation in development of BDI relating to the responsibilities of the Parties under international conventions and agreements;
- m. Fostering the development of a continental approach to BDI management consistent with international treaties and agreements, involving Environment Canada and other organizations where appropriate.

Article III. Funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The Parties shall establish the financial arrangements for each activity in writing before the commencement thereof.

Article IV. Personnel

Conditions pertaining to personnel sent to one Party by the other will be established for each one of the projects and/or specific programs that will be formalized under this Memorandum.

Article V. Intellectual Property

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the provisions set forth in the Intellectual Property Annex to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to Scientific and Tech-

nical Cooperation, effected by an Exchange of Notes on June 15, 1972, as amended by an Exchange of Notes on August 10 and September 22, 1994.

Article VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be as accurate as possible, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VII. Other International Agreements

This Memorandum does not affect the rights and obligations of the Parties or their Governments under other international agreements.

Article VIII. Planning and Review of Activities

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities being carried out under this Memorandum.

Article IX. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities must be undertaken consistently with the laws and regulations of the United States of America and the United Mexican States. Whenever more than the exchange of technical information or visits is planned, such activity shall be described in an Annex, which shall form an integral part of this Memorandum, and which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source(s), and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum.

In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to prevail.

Article X. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until either of the Parties decides to terminate it. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such notification.

Done at Washington, in duplicate, this sixteenth day of May, 1995, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Department of the Interior of the United States of America:

BONNIE COHEN

For the Secretariat of Environment, Natural Resources and Fisheries
of the United Mexican States:

GABRIEL QUADRI

ANNEX I

The Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of the Parties and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information or equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA Y LA SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE,
RECURSOS NATURALES Y PESCA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS CONCERNIENTE A LA COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNICA SOBRE INFORMACION Y DATOS
BIOLOGICOS**

ARTICULO I

ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, a través del Servicio Nacional Biológico (NBS) y la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca (SEMARNAP) de los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), en adelante denominados “las Partes”; conviene llevar a la práctica la cooperación científica y técnica para desarrollar, acceder, analizar, manejar y comunicar datos e información biológicos (DIB) requeridos para apoyar la conservación, un manejo correcto y el uso sustentable de los recursos biológicos, conforme al presente Memorándum de Entendimiento (en adelante denominado “el Memorándum”).

2. El propósito del presente Memorándum es establecer un marco de referencia para desarrollar e intercambiar conocimientos técnicos y científicos, así como aumentar las capacidades técnicas y científicas de las Partes para desarrollar, acceder, analizar, manejar y comunicar DIB.

3. El presente Memorándum quedará sujeto y se implementará de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, del 15 de junio de 1972.

4. Cualquiera de las Partes, previo consentimiento de la Otra y, de conformidad con su legislación nacional, podrá invitar a otros organismos gubernamentales como universidades e instituciones de investigación, según sea apropiado, a participar en la planeación, inicio y desarrollo de las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum.

ARTICULO II

ACTIVIDADES DE COOPERACION

La cooperación a que se refiere el presente Memorándum puede consistir, de conformidad con la legislación nacional de las Partes, en el intercambio de información técnica, visitas de especialistas profesionales, investigación cooperativa, actividades de adiestramiento y foros, tales como seminarios, talleres, simposia y conferencias relacionadas con las metas y programas actuales de las Partes. Las áreas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:

- a) intercambio de DIB relacionados con los ambientes terrestres, acuáticos y costeros/marinos;
- b) políticas y lineamientos para acceso público a DIB;
- c) diseño y manejo de sistemas para documentar, acceder, analizar y manejar DIB;
- d) calidad garantizada y control de calidad para los DIB;
- e) tecnologías de comunicación para facilitar y manejar el acceso a DIB;
- f) acceso a la tecnología de investigación e infraestructuras relevantes a los programas de las Partes;
- g) desarrollo, pruebas, evaluación y coordinación de metodologías para la documentación, monitoreo, entendimiento, acceso y modelo de los DIB y para comunicar los DIB entre los usuarios, incluyendo las entidades, organizaciones no gubernamentales, instituciones académicas, de intereses económicos, usuarios de recursos tradicionales y grupos comunitarios;
- h) desarrollar herramientas para la integración de los DIB en la planeación y toma de decisiones;
- i) desarrollar proyectos comunes de pruebas en ecosistemas transnacionales;
- j) impulsar el uso de las reservas biósferas y áreas protegidas de investigación ecológica y redes de estas áreas para desarrollar los DIB y mostrar las aplicaciones de éstos;
- k) facilitar la cooperación, involucrando a las entidades, organizaciones e instituciones de los Estados Unidos y México, así como entidades de otros países que fomente los objetivos y programas de las Partes;

- l) participación en el desarrollo de DIB relativo a las responsabilidades de las Partes bajo los acuerdos y convenciones internacionales;
- m) promocionar el desarrollo de un acercamiento continental al manejo de DIB en relación con los acuerdos y tratados internacionales, involucrando a Environment Canadá y a otras organizaciones pertinentes.

ARTICULO III FINANCIAMIENTO

La ejecución de las actividades de cooperación conforme al presente Memorándum estará sujeta a la disponibilidad de fondos y de personal. Las Partes establecerán las condiciones para el financiamiento de cada actividad, por escrito, antes del comienzo de la misma.

ARTICULO IV PERSONAL

Las condiciones relativas al personal enviado a una de las Partes por la Otra, serán establecidas en cada uno de los proyectos y/o programas específicos que se formalicen al amparo del presente Memorándum.

ARTICULO V PROPIEDAD INTELECTUAL

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual que se obtenga o se desarrolle durante las actividades de cooperación que se realicen al amparo del presente Memorándum, estará sujeta a las disposiciones del Anexo de Propiedad Intelectual del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica celebrado entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, por Canje de Notas fechadas el 15 de junio de 1972, como ha sido enmendado, por Canje de Notas diplomáticas, fechadas el 10 de agosto y el 22 de septiembre de 1994.

ARTICULO VI RESPONSABILIDAD

La información transmitida por una Parte a la Otra en virtud del presente Memorándum, será lo más exacta posible; sin embargo, la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ninguna utilización o aplicación concreta a que le destine la Parte receptora o cualquier tercera Parte.

ARTICULO VII
OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

Este Memorándum no afecta derechos u obligaciones de las Partes a sus Gobiernos en cuanto a otros acuerdos internacionales.

ARTICULO VIII
PLANIFICACION Y EXAMEN DE LAS ACTIVIDADES

Las Partes designarán representantes quienes, en fechas mutuamente acordadas, examinarán las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum.

ARTICULO IX
ANEXOS DE PROYECTOS

Cualquier actividad llevada a cabo bajo este Memorándum, será acordada por escrito entre las Partes. Estas actividades estarán sujetas a las leyes y reglamentos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos. En caso de que más de una visita e intercambio de información técnica sea planeada, tal actividad se describirá en un Anexo que formará parte integrante del Memorándum, el cual deberá de establecer el plan de trabajo, necesidades del equipo de trabajo, costos estimados, origen de fondos y otros compromisos, obligaciones o condiciones no incluidas en este Memorándum.

En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorándum y los establecidos en los Anexos de Proyectos, prevalecerán los términos del Memorándum, a menos que en el Anexo de Proyecto específico se determine la intención de que prevalezcan sus términos.

ARTICULO X
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

El presente Memorándum entrará en vigor al momento de la firma de ambas Partes, en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado. Podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes por escrito. Asimismo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento, previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente Memorándum no afectará la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha notificación.

Hecho en la ciudad de Washington, D.C., a los dieciséis días del mes mayo del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL DEPARTAMENTO
DEL INTERIOR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA:**

**POR LA SECRETARIA DE MEDIO
AMBIENTE, RECURSOS
NATURALES Y PESCA DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:**

Bonnie Cohen

Gabriel Quadri

ANEXO I

Las Partes acuerdan que ninguna información o equipo que requiera protección para los intereses de la defensa nacional o las relaciones exteriores de las Partes que esté así clasificada de conformidad con las leyes o reglamentos nacionales aplicables, podrá ser proporcionada bajo este Memorándum. En el caso de que en el transcurso de las actividades de cooperación llevadas a cabo al amparo de este Memorándum, se identifique información o equipo que se sepa o se estime que requiere de tal protección, se notificará inmediatamente a los funcionarios competentes y las Partes realizarán consultas para identificar las medidas de seguridad apropiadas que habrán de ser acordadas por escrito entre las Partes, y que serán aplicables a dicha información o equipo. En tal caso, si se considera pertinente, este Memorándum deberá ser modificado para incluir dichas medidas.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'INTERIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DES PÊCHES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE SUR LES DONNÉES ET LES INFORMATIONS BIOLOGIQUES

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise du Service biologique national (NBS) et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches (SEMARNAP) des États-Unis du Mexique, agissant par l'entremise de la Commission nationale sur la connaissance et l'utilisation de la biodiversité, ci-après dénommés les Parties, conviennent par la présente de poursuivre la coopération scientifique et technique pour le développement, l'accès, l'analyse, la gestion et la communication des données et informations biologiques (DIB) nécessaires pour appuyer la conservation, la saine gestion et l'utilisation durable des ressources biologiques conformément au présent Mémoire d'accord (dénommé ci-après le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour objet de fournir un cadre pour le développement et l'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'accroissement des capacités scientifiques et techniques des Parties et pour développer, accéder, analyser, gérer et communiquer les DIB.

3. Le présent Mémoire sera soumis aux conditions générales de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique du 15 juin 1972 et mis en œuvre conformément à celles-ci.

4. L'une ou l'autre Partie, avec le consentement de l'autre, et conformément à leur législation nationale, peut inviter d'autres organismes gouvernementaux, universités et institutions de recherche, le cas échéant, à participer à la planification, l'initiation et la mise en œuvre d'activités au titre du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

La coopération visée dans le présent Mémoire peut consister, conformément au droit national des Parties, en un échange d'informations techniques, des visites de spécialistes professionnels, une recherche conjointe, des activités de formation et des forums tels que des séminaires, ateliers, colloques et conférences, correspondant aux missions et programmes en cours des Parties. Les domaines spécifiques de coopération ayant un intérêt mutuel peuvent comprendre, notamment :

- a) Des échanges de DIB concernant l'environnement terrestre, aquatique et côtier/marin.
- b) Des politiques et lignes directrices pour l'accès public aux DIB.
- c) La conception et la gestion de systèmes de documentation, d'accès, d'analyse et de gestion des DIB.
- d) L'assurance qualité et le contrôle de la qualité des DIB.
- e) Les technologies de la communication pour faciliter et gérer l'accès aux DIB.
- f) L'accès aux technologies et à l'infrastructure de recherche, pertinentes pour les programmes des Parties.
- g) Le développement, les tests, l'évaluation et la coordination de méthodologies pour la documentation, le suivi, les connaissances, l'évaluation et la modélisation des DIB, et pour communiquer les DIB entre utilisateurs, notamment les organismes, organisations non gouvernementales, institutions académiques, intérêts économiques, utilisateurs traditionnels des ressources et groupes communautaires.
- h) Le développement d'outils pour intégrer les DIB dans la planification et la prise de décision.
- i) L'élaboration de projets conjoints de démonstration dans des écosystèmes transfrontaliers.
- j) L'encouragement de l'utilisation des réserves de la biosphère et des zones de recherche écologique protégées, ainsi que des réseaux de ces zones, pour développer les DIB et démontrer les applications des DIB.
- k) La facilitation de la coopération impliquant des organismes, organisations et institutions américains et mexicains, et des entités d'autres pays, pour poursuivre les missions et les programmes des Parties.
- l) La participation au développement de DIB relatives aux responsabilités des Parties en vertu des conventions et accords internationaux.
- m) L'encouragement du développement d'une approche continentale de la gestion des DIB conforme aux traités et accords internationaux, impliquant Environnement Canada et d'autres organisations, le cas échéant.

Article III. Financement

Les activités conjointes au titre du présent Mémoire sont fonction de la disponibilité de fonds et de personnel. Les Parties mettent en place les arrangements financiers pour chaque activité par écrit, avant le début de l'activité.

Article IV. Personnel

Les conditions relatives au personnel envoyé par une Partie dans l'autre sont fixées pour chaque projet et/ou programme spécifique mis en œuvre au titre du présent Mémoire.

Article V. Propriété intellectuelle

Les dispositions pour la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Mémorandum sont soumises aux dispositions énoncées dans l'annexe sur la propriété intellectuelle de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique et scientifique, mis en application par un échange de notes en date du 15 juin 1972, tel qu'amendé par un échange de notes en date du 10 août et du 22 septembre 1994.

Article VI. Clause de non-responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mémorandum seront aussi exactes que possible, mais la Partie qui les transmet ne garantit pas le caractère approprié des informations transmises pour un usage ou une application spécifique par la Partie qui les reçoit ou toute tierce partie.

Article VII. Autres accords internationaux

Le présent Mémorandum n'affecte pas les droits et obligations des Parties ou de leurs gouvernements au titre d'autres accords internationaux.

Article VIII. Planification et évaluation des activités

Les Parties désignent des représentants qui, à des moments convenus d'un commun accord entre elles, évaluent les activités réalisées au titre du présent Mémorandum.

Article IX. Annexes des projets

Les Parties conviendront par écrit de toute activité menée au titre du présent Mémorandum. Les activités doivent être entreprises conformément aux lois et réglementations des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique. Les activités qui ne se limitent pas à l'échange d'informations techniques ou à des visites, doivent être décrites dans une annexe, qui fera partie intégrante du présent Mémorandum et comprendra un plan de travail, les exigences en personnel, les estimations des coûts, la ou les sources de financement et autres engagements, obligations ou conditions non reprises dans le présent Mémorandum.

En cas d'incompatibilité entre les termes du présent Mémorandum et ceux d'une annexe de projet, les clauses du présent Mémorandum prévaudront, sauf si l'annexe prévoit spécifiquement sa prévalence.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie décide de le dénoncer. Il peut être amendé par accord mutuel écrit et peut être dénoncé à n'importe quel moment par

l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite à l'autre Partie 90 jours à l'avance. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la validité ou la durée des projets au titre de ce Mémorandum, qui sont entamés avant cette notification.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 16 mai 1995, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

BONNIE COHEN

Pour le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches
des États-Unis du Mexique :

GABRIEL QUADRI

ANNEXE I

Les Parties conviennent qu'aucune information ni équipement nécessitant une protection dans les intérêts de la défense nationale ou des relations extérieures des Parties et confidentiel en vertu des lois et réglementations nationales applicables, ne sera fourni au titre du présent Mémorandum. En cas d'identification d'une information ou d'un équipement qui requiert ou peut requérir une telle protection au cours des activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum, ce fait sera immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents et les Parties se concerteront pour identifier les mesures de sécurité adéquates à convenir par les Parties par écrit et à appliquer à ces informations ou cet équipement et, le cas échéant, elles amenderont le présent Mémorandum pour y intégrer ces mesures.